XVII. gr.
Tungumál.

Samþykkt þessi er gerð í einu eintaki á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku og þýsku og skulu þær varðveittar með hinu undirritaða frumriti.

Þessu til staðfestingar hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, ritað nafn sitt undir samþykkt þessa.

Gjört í Lundúnum hinn 7. júlí 1978.

Article XVII
Languages

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic and German languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.

Done at London this seventh day of July, one thousand nine hundred and seventy-eight.

Nr. 39 10. maí 1995

AUGLÝSING

um gildistöku samnings við Pólland um viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Samningur milli Íslands og Póllands frá 10. desember 1992 um viðskipti með landbúnaðarafurðir öðlaðist gildi 1. september 1994, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1993, þar sem samningurinn er birtur, og 26/1993.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Nr. 40 10. maí 1995

AUGLÝSING

um samning um breytingu á tilteknum samningum EFTA-ríkjanna.

Hinn 29. desember 1994 var ríkisstjórn Noregs afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um breytingu á tilteknum samningum EFTA-ríkjanna sem gerður var í Genf 13. desember 1994. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 1. janúar 1995.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um breytingu á tilteknum samningum EFTA-ríkjanna.

Lýðveldið Ísland og
Konungsríkið Noregur hafa,
með hliðsjón af samningnum um Evrópska efnahagssvæðið,
með hliðsjón af samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, hér á eftir nefndur samningurinn um eftirlitsstofnunina og dómstólinn, einkum 50. gr.,
með hliðsjón af samningnum um fastanefnd EFTA-ríkjanna, hér á eftir nefndur samningurinn um fastanefndina, einkum 12. gr.,
með hliðsjón af samningnum um nefnd þingmanna frá þjóðþingum EFTA-ríkjanna hér á eftir nefndur samningurinn um þingmannanefndina, einkum 15. gr.,
og
þar eð samningurinn um aðild Konungsríkisins Noregs, Lýðveldisins Austurríkis, Lýðveldisins Finnlands og Konungsríkisins Svíþjóðar að Evrópusambandinu, hér á eftir nefndur aðildarsamningurinn, var undirritaður á Korfú 24. júní 1994,
þar eð ljóst er að Lýðveldið Austurríki, Lýðveldið Finnland og Konungsríkið Svíþjóð gerast aðilar að Evrópusambandinu en Konungsríkið Noregur hefur ekki tök á að fullgilda aðildarsamninginn og verður því ekki aðili að Evrópusambandinu,
þar eð nauðsynlegt er að gera tilteknar breytingar á framangreindum samningum milli EFTA-ríkjanna í kjölfar aðildar Lýðveldisins Austurríkis, Lýðveldisins Finnlands og Konungsríkisins Svíþjóðar að Evrópusambandinu,
ákveðið að gera með sér eftirfarandi samning:

I. KAFLI
Um samninginn um eftirlitsstofnunina og dómstólinn.

Breytingar á samningnum um eftirlitsstofnunina og dómstólinn.

1. gr.

Samningnum um eftirlitsstofnunina og dómstólinn skal breytt í samræmi við 2. - 10. gr. þessa samnings.

2. gr.

Í inngangsorðum skal fella niður vísanir til Lýðveldisins Austurríkis, Lýðveldisins Finnlands og Konungsríkisins Svíþjóðar sem samningsaðila.

3. gr.

Í stað b-liðar 1. gr. samningsins um eftirlitsstofnunina og dómstólinn kemur eftirfarandi:

„hugtakið „EFTA-ríki“ merkir Lýðveldið Ísland og Konungsríkið Noreg og, samkvæmt skilmálum sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 1. gr. bókunarinnar um breytingu á samningnum milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, Furstadæmið Liechtenstein.“.

4. gr.

Í stað 7. gr. kemur eftirfarandi:

„7. gr.

Eftirlitsstofnun EFTA skulu skipa þrír eftirlitsfulltrúar sem skulu valdir á grundvelli hæfni sinnar og vera sannanlega óháðir.

Að undanskildum þeim aðstæðum sem tilgreindar eru í 3. mgr. 9. gr. skulu minnst tveir þessara þriggja fulltrúa vera ríkisborgarar EFTA-ríkjanna.“.

5. gr.

Eftirfarandi ný 3. mgr. bætist við 9. gr.:

„Í því tilviki að einn fulltrúi, að áliti hinna tveggja fulltrúanna, er vanhæfur til að beita sér í tilteknu máli skulu hinir tveir fulltrúarnir koma sér saman um staðgengil hans sem valinn skal af lista sem ríkisstjórnir EFTA-ríkjanna hafa komið sér saman um. Komist þeir ekki að samkomulagi skal forseti EFTA-dómstólsins velja þennan einstakling af listanum með hlutkesti. Að því er varðar fulltrúa sem valinn er með þessum hætti skulu reglurnar sem gilda um fastafulltrúa gilda að breyttu breytanda. Hvað sem öðru líður skulu 2. mgr. 8. gr. og 10. gr. ekki gilda.“.

6. gr.

Eftirfarandi fellur niður í 1. mgr. 15. gr.:

„Falli atkvæði jafnt hefur forseti hennar oddaatkvæði.“.

7. gr.

Í stað 28. gr. kemur eftirfarandi:

„28. gr.

EFTA-dómstólinn skipa þrír dómarar.“.

8. gr.

Í stað 29. gr. kemur eftirfarandi:

„29. gr.

Úrskurðir dómstólsins teljast einungis gildir ef allir dómarar hans taka þátt í umfjöllun.“.

9. gr.

Í stað 2., 3. og 4. mgr. 30. gr. kemur eftirfarandi:

„Dómara, sem láta eiga af störfum, má endurskipa.

Dómararnir skulu kjósa forseta EFTA-dómstólsins úr eigin hópi til þriggja ára. Hann má endurkjósa.

Í því tilviki að einn dómaranna, að áliti hinna tveggja dómaranna, er vanhæfur til að dæma í tilteknu máli skulu hinir tveir dómararnir koma sér saman um staðgengil hans sem valinn skal af lista sem ríkisstjórnir EFTA-ríkjanna hafa komið sér saman um. Komist þeir ekki að samkomulagi skal forseti dómstólsins velja þennan einstakling af listanum með hlutkesti. Að því er varðar dómara sem valinn er með þessum hætti skulu reglurnar sem gilda um fasta dómara gilda að breyttu breytanda. Hvað sem öðru líður skulu 2. mgr. 4. gr. og 13. gr. bókunar 5 ekki gilda.“.

10. gr.

Í bókun 5 um stofnsamþykkt EFTA-dómstólsins skulu eftirfarandi breytingar gerðar:

1. 3. gr. fellur niður.
2. Í stað 3. mgr. 15. gr. kemur eftirfarandi:

„Skorið skal úr um þau vafamál sem upp koma við beitingu þessarar greinar skv. 4. mgr. 30. gr. þessa samnings.“.

Bráðabirgðaákvæði.

11. gr.

Þar til samningurinn um eftirlitsstofnunina og dómstólinn öðlast gildi að því er varðar Furstadæmið Liechtenstein, eða við lok sex mánaða tímabils frá gildistöku þessa samnings, eftir því hvor dagsetningin er á undan, skal einn fulltrúi eftirlitsstofnunar EFTA skipaður tímabundið með samhljóða samþykki ríkisstjórna EFTA-ríkjanna.

12. gr.

Þar til samningurinn um eftirlitsstofnunina og dómstólinn öðlast gildi að því er varðar Furstadæmið Liechtenstein gildir eftirfarandi um EFTA-dómstólinn:

a) Fastadómararnir tveir skulu skipa þriðja dómarann fyrir hvert mál og skal hann valinn af lista sem er tekinn saman með samhljóða samþykki ríkisstjórna EFTA-ríkjanna. Komist þeir ekki að samkomulagi skal forseti velja þennan einstakling af listanum með hlutkesti. Valið skal fara fram strax og umsókn um upphafsmálsmeðferð hefur verið lögð fram.
b) Að því er varðar dómara, sem skipaður er í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í liðnum hér að framan, skulu viðeigandi ákvæði bókunar 5 um stofnsamþykki EFTA-dómstólsins gilda að breyttu breytanda. Hvað sem öðru líður skulu 2. mgr. 4. gr. og 13. gr. bókunar 5 ekki gilda um hann.
c) Þrátt fyrir 3. mgr. 30. gr. samningsins um eftirlitsstofnunina og dómstólinn skal forseti valinn með hlutkesti úr hópi dómaranna sem eru ekki skipaðir samkvæmt þessari grein.

II. KAFLI
Um samninginn um fastanefndina.

13. gr.

Samningnum um fastanefndina skal breytt í samræmi við 14. og 15. gr. þessa samnings.

14. gr.

Í inngangsorðum skal fella niður vísanir til Lýðveldisins Austurríkis, Lýðveldisins Finnlands og Konungsríkisins Svíþjóðar sem samningsaðila.

15. gr.

Í stað b-liðar 2. mgr. 1. gr. samningsins um fastanefndina kemur eftirfarandi:

„hugtakið „EFTA-ríki“ merkir Lýðveldið Ísland og Konungsríkið Noreg og, samkvæmt skilmálum sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 1. gr. bókunarinnar um breytingu á samningnum milli EFTA-ríkjanna um fastanefnd EFTA-ríkjanna, Furstadæmið Liechtenstein.“.

III. KAFLI
Um samninginn um þingmannanefndina.

16. gr.

Samningnum um þingmannanefndina skal breytt í samræmi við 17. og 18. gr. þessa samnings.

17. gr.

Í stað 1. mgr. 1. gr. kemur eftirfarandi:

„1. Þjóðþing EFTA-ríkjanna skulu hvert um sig tilnefna fulltrúa úr eigin röðum þingmanna til að sitja í sameiginlegu EES-þingmannanefndinni sem kveðið er á um í 95. gr. EES-samningsins, í samræmi við eftirfarandi:

- frá Stórþingi Noregs 22 þingmenn; og
- frá Alþingi Íslendinga 11 þingmenn.

Þegar samningurinn um þingmannanefndina öðlast gildi að því er varðar Furstadæmið Liechtenstein skal fjöldi tilnefndra fulltrúa hvers þjóðþings vera:

- frá Stórþingi Noregs 20 þingmenn;
- frá Alþingi Íslendinga 10 þingmenn; og
- frá þjóðþingi Liechtenstein 3 þingmenn.“.

18. gr.

Eftirfarandi málsliður bætist við 12. gr.:

„Verði aðeins tvö EFTA-ríki aðilar að þessum samningi skal málsmeðferð ákveðin með samhljóða samþykki samningsaðilanna.“.

IV. KAFLI
Lokaákvæði.

19. gr.

Eftirlitsstofnun EFTA skal gera þær breytingar á starfsreglum sínum sem teljast nauðsynlegar samkvæmt þessum samningi.

20. gr.

EFTA-dómstóllinn skal gera þær breytingar á starfsreglum sínum sem teljast nauðsynlegar samkvæmt þessum samningi. Nauðsynlegt er að breyttar starfsreglur hljóti samhljóða samþykki ríkisstjórna EFTA-ríkjanna.

21. gr.

Samningur þessi er gerður í einu frumriti á ensku, íslensku og norsku og eru allir textarnir jafngildir.

Áður en samningarnir, sem þessi samningur breytir, öðlast gildi að því er varðar Furstadæmið Liechtenstein skulu þær breytingar, sem á þeim verða, þýddar á þýsku og skal sá texti vera gildur.

22. gr.

Samningur þessi skal öðlast gildi á sama degi og aðildarsamningurinn öðlast gildi. Hafi samningurinn ekki verið undirritaður fyrir þann dag skal hann öðlast gildi á undirritunardegi.

Samningnum skal komið í vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal senda hverjum hinna samningsaðilanna staðfest endurrit.

Gjört í Genf hinn 13. desember 1994.

Nr. 41 10. maí 1995

AUGLÝSING

um samning um bráðabirgðafyrirkomulag fyrir tímabilið eftir að tiltekin EFTA-ríki hafa gerst aðilar að Evrópusambandinu.

Hinn 27. desember 1994 var ríkisstjórn Svíþjóðar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um bráðabirgðafyrirkomulag fyrir tímabilið eftir að tiltekin EFTA-ríki hafa gerst aðilar að Evrópusambandinu sem gerður var í Brussel 28. september 1994. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 1. mars 1995.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.